# Syntax

# VV časové- explicitní

## Proposizioni temporali

**Uvozeny spojkami jako např.:** quando, nel momento che, mentre, dopo che, da, da quando, finché apod.

## INTERCORP

1. **Spojka:** *Quando*

Výsledků – 3221

Autoři textů: Umberto Eco, Antonio Tabucchi, Italo Calvino, Isabel Allende, Giorgio Agamben

Překladatelé: Zdeněk Frýbort, Jiří Pelán, Zdeněk Digrin; Vladimír Mikeš, Monika Baďurová, Naděžda Bonaventurová

V italštině: ve VV následuje indikativ v příslušném čase

1. **Když- VV časová**

**Italština**: quando + indikativ v příslušném čase - současnost

**Čeština**: když + indikativ v příslušném čase- současnost

*-I servi dormivano ancora e continuavano a dormire quando, il cielo ancora scuro, ritornammo nel coro..*

*-Sluhové ještě spali a nevstávali a obloha byla temná, když jsme se vraceli zpátky do kněžského kůru..*

*-Quando arrivai a centoventi sentii il passo della Nena .*

*-Když jsem dospěl ke sto dvaceti, zaslechl jsem Neniny kroky .*

1. **Až- VV časová**

**Italština**: quando + indikativ v příslušném čase - současnost

**Čeština**: až + indikativ v příslušném čase- současnost

*Ricorda, quando proverai a parlare, che non potrai far ricorso ad alcuna tradizione...*

*Měj na paměti, až zkusíš promluvit, že se nebudeš moci opřít o žádnou tradici…*

1. **-li - / pokud Vv podmínková věta**

**Italština:** quando + indikativ v příslušném čase

**Čeština**: indikativ v příslušném čase + -li / pokud + indikativ v příslušném

*-Mi rispose che, quando i veri nemici sono troppo forti , bisogna pur scegliere dei nemici più deboli .*

*-Odpověděl mi na to, že je-li pravý nepřítel příliš silný, je třeba najít si slabšího .*

*Aggiunse che non odiavano nulla come le tasse, soprattutto quando sitrattava di pagarle ai francesi*

*Dodal, že nic je nerozčiluje víc než daně, zejména pokud je musí platit Francouzům .*

1. **Zajímavost**

Zajímavý překlad složitější větné konstrukce. Jelikož v češtině tolik nepoužíváme neosobní formu a věta by v doslovném překladu byla krkolomná, překladatel vyjádřil myšlenky jinou konstrukcí a spojku úplně vypustil.

*-Quando si dubita occorre rivolgersi a un' autorità, alle parole di un padre o di undottore,*

*e cessa ogni ragione di dubbio .*

*-Kdo pochybuje, ať se obrátí k nějaké autoritě, ke slovům církevního otce nebo učence a důvod k pochybnostem zmizí .*

1. **Spojka:** *Dopo che* (hledám jako „frázi“)

Výsledků: 119  
Autoři textů: Elsa Morante, Vassalli Sebastiano, Paolo Giordano  
Překladatelé: Zdeněk Frýbort, Vinšová Kateřina, Alice Flemrová  
V italštině: ve VV následuje indikativ v příslušném čase

1. **Až – Vv časová věta**

**Italština**: dopo che + indikativ v příslušném čase- předčasnost

**Čeština**: až + indikativ v příslušném čase- předčasnost

*-Non so (non riesco a immaginare) cosa faranno dopo che quelli saranno nati, soprattutto se si tratterà di maschi.*

*-Nevím ( nedovedu si představit ), co budou dělat, až se děti narodí, zvlášť jestli to budou synové.*

1. **Když- Vv časová věta**

**Italština:** dopo che + indikativ v příslušném čase – předčasnost

**Čeština:** když + indikativ v příslušném čase- předčasnost

*-Dopo che i Romani avevano invaso e assoggettato l’ Etruria,*

*disse Mecenate ,quasi tutti i templi di Velthune erano stati dedicati a Giove*

*-Když Římané pronikli na území Etrurie a podrobili ji, vykládal Maecenas, byly téměř všechny Velthunovy chrámy zasvěceny Jovovi*

1. **Poté co/ poté – Vv časová**

**Italština:** dopo che + indikativ v příslušném čase – předčasnost

**Čeština:** poté co + indikativ v příslušném čase- předčasnost

*-Alice lo raggiunse a letto all’ una passata, dopo che per tutta la sera era stata chiusa*

*nella camera oscura che Fabio le aveva fatto trovare al posto dello studio,*

*come regalo per il loro terzo anniversario .*

*-Alice za ním přišla do postele až po jedné, poté co byla celý večer zavřená v temné komoře , kterou jí dal Fabio zařídit místo pracovny , jako dárek k jejich třetímu výročí .*

1. **Bez spojky**

**Italština**: dopo che + indikativ v příslušném čase – předčasnost

**Čeština**: indikativ v příslušném čase- předčasnost, v tomto konkrétním případě: vztah koordinační slučovací

V češtině k vyjádření časové souslednosti nemusíme užít spojky. Překladatel zvolil volnější překlad a spojku úplně vypustil:

*-Già dal venerdì, dopo che Ida gli aveva ridotto le dosi del sedativo ,*

*il suo piccolocorpo aveva ripreso un poco di colore e di movimento , sciogliendosi dallacaligine che lo opprimeva fino a ieri .*

*-Od pátku mu Ida snížila dávky sedativa a jeho drobné tělíčko taky už nebylo tak chabé a zachtělo se mu pohybu, odehnalo od sebe mlžinu, která je od předešlého dne tížila.*

1. **spojka:** *Prima che* (hledám jako „frázi“)

Výsledků: 218  
Autoři textů: Vassalli Sebastiano, Elsa Morante, Antonio Tabucchi  
Překladatelé: Kateřina Vinšová, Zdeněk Frýbort, Jiří Pelán  
V italštině: ve VV následuje konjunktiv v příslušném čase, v případě překladu s předložkou „před“ se nejedná o vedlejší větu

1. **Než/ ještě než/ dříve než/ předtím než– Vv časová**

**Italština:** prima che + konjunktiv v příslušném čase – následnost

**Čeština:** poté co + indikativ v příslušném čase- následnost

*-Si sentí un rumore di sedie, uno scalpiccio di passi e Costanzo fece appena in tempo ad allontanarsi dalla porta prima che l’onorevole la spalancasse*

*-Bylo slyšet odstrkávání židlí a podupávání a Costanzo jen tak tak že stačil uskočit ode dveří, než je Labuť rozevřel .*

*-Musodoro aveva una gran fretta di venderci e cercava di liberarsi di noi prima che il nostro sviluppo fosse completo*

*-Músodóros měl hrozně naspěch, aby nás už prodal, snažil se nás zbavit dřív než dospějeme*

*-Dentro uno, due mesi, prima che arrivi l’inverno, la Russia è kaputt*

*Za měsíc za dva, ještě než nastane zima, Rusko bude kaput*

*-E grazie a questo ha cominciato a parlare del conservatorio, dove studiava prima che le succedesse quella cosa, e tutto è andato benissimo*

*A díky tomu začala mluvit o konzervatoři, kde studovala předtím, než se jí ta věc stala*

1. **Před- příslovečné určení/předložkové syntagma**

**Italština:** prima che + konjunktiv v příslušném čase – předčasnost

**Čeština:** před + nominální syntagma předčasnost

*-Avevano ritirato i biglietti all’ingresso di via della Missione, un’ ora prima che la seduta cominciasse .*

*-Zakoupili si lístky u vstupu do Via della Missione hodinu před začátkem schůze .*

Z. Obstová, poznámky:

1) Ještě je třeba ze zjištěného vyvodit nějaký závěr (typické překlady u jednotlivých spojek, přibližná kvantifikace, zajímavé jsou např. různé překlady vět s *quando*).

2) Dají se jednotlivé typy překladů nějak (aspoň) zhruba kvantifikovat? Např. u *dopo che* převládá překlad a). b) nebo c)? „Poté co“ je možná vzácnější, případně ho třeba užívá jen jediný překladatel?

3) Vyskytuje se více nominalizací, tj. syntaktické kondenzace v podobě překladu italské vedlejší věty větným členem, jako u 3 a)? Vyskytuje se tento typ i u jiných spojek?